Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i zawołała głosem wielkim i powiedziała która jest błogosławiona ty wśród kobiet i który jest błogosławiony owoc łona twojego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas zawołała donośnym głosem i powiedziała: Błogosławiona jesteś między kobietami\* i błogosławiony owoc twojego łona!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zawołała krzykiem wielkim i powiedziała: Błogosławiona ty wśród kobiet, i błogosławiony owoc łona twego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i zawołała głosem wielkim i powiedziała która jest błogosławiona ty wśród kobiet i który jest błogosławiony owoc łona twojego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy wykrzyknęła: Błogosławiona jesteś między kobietami i błogosławiony owoc twojego łona! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zawołała donośnym głosem: Błogosławiona jesteś między kobietami i błogosławiony jest owoc twego łona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zawołała głosem wielkim, i rzekła: Błogosławionaś ty między niewiastami, i błogosławiony owoc żywota twego! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i zawołała głosem wielkim, i rzekła: Błogosławionaś ty między niewiastami i błogosławiony owoc żywota twego! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wydała ona głośny okrzyk i powiedziała: Błogosławionaś Ty między niewiastami i błogosławiony jest owoc Twojego łona. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zawołała donośnym głosem i rzekła: Błogosławionaś ty między niewiastami i błogosławiony owoc żywota twego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I wykrzyknęła: Błogosławiona jesteś między kobietami i błogosławiony jest owoc twojego łona! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I zawołała donośnym głosem: „Błogosławiona jesteś między niewiastami i błogosławiony owoc Twojego łona! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy głośno zawołała: „Ty wśród kobiet błogosławiona! Błogosławiony owoc twojego łona!  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | głośno zawołała: - O, najszczęśliwsza z kobiet! Dziecko, które urodzisz będzie błogosławione.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i zawołała głośno: - Błogosławionaś ty między niewiastami i błogosławiony owoc twojego łona! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і скрикнула голосно та промовила дуже голосно: Благословенна ти між жінками і благословенний плід твого лона! |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I owacyjnie wzniosła w górę głos dzikim zwierzęcym wrzaskiem wielkim i rzekła: Dla łatwo odwzorowana we wniosku ty w kobietach, i dla łatwo odwzorowany we wniosku ten owoc brzusznego zagłębienia twojego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zawołała też wielkim głosem i powiedziała: Ty jesteś błogosławiona między niewiastami oraz błogosławiony owoc twojego łona. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i przemówiła donośnym głosem: "Jakże błogosławiona jesteś pośród kobiet! I jak błogosławione jest dziecko w twoim łonie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i wydała głośny okrzyk, i rzekła: ”Błogosławiona jesteś między niewiastami i błogosławiony owoc twego łona! |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zawołała z radości i powiedziała do Marii: —Jak bardzo Bóg wyróżnił cię spośród wszystkich kobiet i jak szczęśliwe jest twoje dziecko! |

1. 1) <x>70 5:24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 28:4</x> [↑](#footnote-ref-3)